

УДК 81'21

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-69-1-84-100

## ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ И ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

А. Н. Малявина, В. В. Сдобников, А. А. Шеронов

Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия

Настоящая статья посвящена рассмотрению места постредактирования машинного перевода в производственном переводческом процессе, подходов к осуществлению профессионального постредактирования, требований к личности постредактора и основных принципов и методов формирования профессиональной личности постредактора в процессе обучения постредактированию на основе коммуниктивно-функционального подхода к переводу. Авторы утверждают, что постредактирование не следует рассматривать как отдельный этап производственного процесса; это деятельность, интегрированная в структуру деятельности отдельных субъектов процесса, в том числе и постредактора. В статье предлагается новое понятие — профессиональное мышление постредактора, предполагающее способность учитывать назначение конечного переводческого продукта с точки зрения заказчика, определять необходимую глубину постредактирования, соотносимую с тем уровнем качества, которое необходимо заказчику. Основой формирования профессионального мышления постредактора является профессиональное переводческое мышление. Соответственно, обучение постредактированию рассматривается как этап, следующий за этапом обучения собственно переводу; оно строится на основе компетенций, уже приобретенных студентами. Основные принципы формирования компетенций постредактора — следование коммуниктивно-функциональному подходу и учет реалий деятельности постредактора, а также рекомендаций, содержащихся в международных стандартах ISO. В статье предлагаются определенные формы работы, которые могут использоваться в рамках обучения разным видам постредактирования.

**Ключевые слова:** постредактирование; машинный перевод; коммуниктивно-функциональный подход; профессиональное мышление постредактора; профессиональное переводческое мышление; глубина постредактирования.

**Цитирование:** Малявина А. Н., Сдобников В. В., Шеронов А. А. Постредактирование машинного перевода: теоретический и дидактический аспекты // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2025. Вып. 1 (69). С. 84–100. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-69-1-84-100.

## Machine Translation Post-Editing: Theoretical and Didactic Issues

Anna N. Malyavina, Vadim V. Sdobnikov, Anton A. Sheronov

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia

The paper discusses the place post-editing occupies in the translation production process, approaches to performing post-editing activity, requirements to the post-editor professional personality, and the principles and methods of forming the post-editor's professional personality in teaching post-editing on the basis of the communicative-functional approach to translation. The authors argue that post-editing is not a separate stage in the translation production process; it is an activity integrated into the activities of all actors in the process, including the post-editor. The article offers a new concept: the professional post-editor's mindset which implies the post-editor's ability to take into account the purpose of the final translation product from the client's point of view, and thus to determine the necessary depth of post-editing correlated with the level of quality required by the client. Formation of the professional post-editor's mindset is based on the professional translator's mindset. Accordingly, teaching post-editing follows teaching translation and is based on the competences that have been already acquired by students. The main principles of forming post-editor's competences include using the communicative-functional approach and taking into account the realities of post-editing as well as recommendations of ISO international standards. The article also discusses some methods that can be applied in teaching various types of post-editing.

**Key words:** post-editing; machine translation; communicative-functional approach; post-editor's professional mindset; professional translator's mindset; depth of post-editing.

**Citation:** Malyavina, Anna N., Sdobnikov, Vadim V., & Sheronov, Anton A. (2025) Machine Translation Post-Editing: Theoretical and Didactic Issues. *LUNN Bulletin*, 1 (69), 84–100. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-69-1-84-100.

### 1. Введение

В настоящее время машинный перевод довольно широко используется в производственной переводческой деятельности, в связи с чем и постредактирование машинного перевода стало неотъемлемой частью производственного процесса. Виды машинного перевода и решаемые постредакторами задачи хорошо известны в переводческом сообществе и достаточно подробно описаны в литературе (Carl, Gutermuth, Hansen-Schirra 2015; Hu, Cadwell 2016; Koronen 2016a, 2016b; Нечаева, Светова 2018; Screen 2019; Pérez Macías 2020; Нестерова, Злых 2022; Беляева, Камшилова 2023; Малявина 2024a, 2024b; Хромова, Лукманова 2024). Практикам хорошо известны и приемы, и способы выполнения постредактирования. Однако общие подходы к постредактированию машинного перевода (ПРМП) еще нуждаются в теоретическом осмыслении. Не менее актуальной представляется и задача подготовки профессиональных редакторов, обучения переводчиков постредактированию, что требует, в свою очередь, разработки методических подходов к обучению постредактированию и создания

теоретических основ методики обучения этому виду переводческой деятельности. Эта чрезвычайно важная практическая задача обсуждается пока весьма сдержанно, о чем свидетельствует незначительное количество публикаций по этой теме (Нечаева, Светова 2018; Гецкина 2021).

В статье предлагаются уточнения существующих ныне подходов к постредактированию на основе коммуникативно-функционального подхода к переводу и излагаются взгляды авторов на сущность задач, решаемых в процессе обучения постредактированию, предлагаются возможные способы их решения.

## **2. Характеристика материала и методов исследования**

В основу исследования положены идеи отечественных и зарубежных ученых, касающиеся определения и сущности постредактирования как деятельности, классификации видов постредактирования, основных подходов к осуществлению постредактирования (Temizöz 2013; Carl, Gutermuth, Hansen-Schirra 2015; Hu, Cadwell 2016; Koronen 2016a, 2016b; Коротких, Носенко 2022; Нестерова, Злых 2022; Панасенков 2022; Петрова 2023; Шеронов 2024b), а также влияния информационных технологий на профессиональное сознание переводчика (Разина, Сдобников 2024: 102–103; Сдобников 2024). В работе также используются материалы международных стандартов качества (ISO 9001:2015(ru); ISO 17100:2015(en); ISO 18587:2017(en)), имеющих рекомендательный характер. Анализ высказанных положений позволил выделить специфику постредактирования как этапа переводческого процесса и сформулировать основные методы обучения постредактированию. Многие положения статьи опираются на эмпирические данные, полученные в результате наблюдений за осуществлением специалистами деятельности по постредактированию, или являются обобщением приобретенного авторами опыта преподавания постредактирования.

## **3. Результаты исследования и их обсуждение**

### ***3.1. Постредактирование с точки зрения переводоведения: уточнение понятия***

Как было сказано выше, практические аспекты осуществления постредактирования хорошо известны хотя бы в силу значительной распространенности этого вида деятельности. При этом остаются несформулированными и, соответственно, неосознанными теоретические подходы к ПРМП, которые должны обеспечивать эффективность как собственно постредактирования, так и обучения ему.

В последнее время все чаще говорят и пишут о необходимости формирования у переводчиков профессионального переводческого мышления (Петрова 2015; Ивлева 2018; Сдобников 2023; Разина, Сдобников 2024: 102–103; Щетнев 2025), а также о влиянии цифровых технологий на профессиональное мышление

переводчика (Сдобников 2024), что представляется неизбежным и актуальным. Мы исходим из того, что профессиональное мышление необходимо не только переводчику, но и постредактору; другими словами, есть необходимость говорить о *профессиональном мышлении постредактора*, о понятии, которое нуждается в определении.

В реальной жизни специалисты, выполняющие постредактирование, одновременно являются и переводчиками по образованию и / или роду своей деятельности. Это закономерность, которую можно только приветствовать, ибо мы убеждены в том, что эффективно и профессионально осуществлять ПРМП может только человек, сам умеющий переводить. В первую очередь это требование проистекает из самого назначения ПРМП, которое, как известно, обычно подразделяется на легкое (поверхностное, черновое, *light post-editing*) и полное (максимальное, *full post-editing*) (Carl, Gutermuth, Hansen-Schirra 2015: 147; Hu, Cadwell 2016: 347; Нестерова, Злых 2022: 107; Панасенков 2022). Полное постредактирование предполагает создание продукта, который был бы неотличим от перевода, выполненного вручную, т. е. человеком. Именно при осуществлении полного постредактирования от специалиста требуются навыки и умения, которые отличают его от обычного переводчика. О. В. Петрова, рассуждая о подготовке переводчиков в вузах, пишет, что полное постредактирование «требует от постредактора не только знания двух языков, специальных знаний в той области, к которой относится содержание текста, но еще и многих других знаний и умений, которыми не владеют и не могут владеть студенты-переводчики, если в программу их обучения не входит курс постредактирования» (Петрова 2023: 50–51). В любом случае, независимо от вида выполняемого ПРМП, постредактор, умеющий переводить, видит в машинном переводе то, чего там не замечают простые пользователи систем машинного перевода, то, что он сам бы никогда не написал, то, что он добавил бы в текст, если бы переводил вручную.

Совмещение в одном человеке двух ипостасей означает, что профессиональное мышление постредактора коррелирует с профессиональным мышлением переводчика (если не допустить такую патологию, как раздвоение личности). Точнее говоря, профессиональное переводческое мышление, общее отношение не только к переводу как таковому, но и к переводческой деятельности вообще, представление о своей миссии в рамках межъязыковой коммуникации есть основа формирования профессионального мышления постредактора. Мы определяем профессиональное мышление переводчика как его способность «погружаться в условия (ситуацию) осуществления перевода, определять цель перевода, назначение переводного текста с точки зрения получателя (потребителя) и (или) заказчика, воспринимать текст как инструмент осуществления предметной деятельности автора / получателя оригинала / получателя перевода /

инициатора перевода, а также умение анализировать текст с точки зрения его коммуникативного задания, определять языковые средства, использованные для выполнения этого задания, умение видеть предметную ситуацию, описанную в тексте, т. е. визуализировать “мир за текстом” (Сдобников 2024: 224). Логика наших рассуждений подводит нас к тому, что подобным мышлением должен обладать и постредактор. **Профессиональное мышление постредактора** можно определить как способность учитывать потребности заказчика, способ использования текста перевода заказчиком, характер осуществляемой заказчиком предметной деятельности, определять необходимую глубину постредактирования, соответствующую тому уровню качества текста, которого ожидает заказчик, видеть ошибки и недочеты машинного перевода, устанавливать степень их релевантности с учетом предполагаемого качества конечного продукта, вносить исправления в текст, соблюдая принцип экономии времени и усилий.

Приведенное определение соответствует принятой нами переводоведческой парадигме — коммуникативно-функциональному подходу к переводу. Согласно этому подходу переводческая деятельность (добавим: и деятельность по постредактированию) направлена на создание продукта, удовлетворяющего потребности конечного получателя и / или заказчика перевода и соответствующего их ожиданиям и характеру осуществляемой ими деятельности. Другими словами, конечный продукт должен выступать в качестве эффективного инструмента осуществления получателем его предметной деятельности.

Коммуникативно-функциональный подход — сравнительно недавнее достижение современного переводоведения. До сих пор сознание многих теоретиков и представителей переводческой профессии находится под воздействием более раннего подхода, сложившегося в русле сугубо лингвистического переводоведения. С точки зрения лингвистического подхода перевод, или создание переводческого продукта, — это преобразование текста на одном языке в текст на другом языке, и не более того. Цель такого «преобразования» неопределенна, не конкретизируется. Получается, что перевод осуществляется ради перевода, «в никуда и ни для кого». Если же мы говорим о ПРМП, то и этот вид деятельности осуществляется без какой-либо цели, основанной на учете интересов конкретного субъекта. Очевидно, что при таком подходе ценность конечного продукта с точки зрения его потребителя может оказаться невысокой.

Специфика ситуации использования машинного перевода и, соответственно, его постредактирования такова, что возникает опасность интуитивного усвоения именно лингвистического подхода к переводу. Этому способствует сам алгоритм деятельности, направленный на получение текста определенного качества. Причем уровень качества определяется выбором того или иного вида ПРМП.

Всегда существует риск, что постредактор ограничит себя лишь задачей исправить текст машинного перевода до необходимого уровня качества, того уровня, который удовлетворяет самого постредактора. Однако, по нашему мнению, исправление ошибок в тексте перевода — это не цель деятельности постредактора, а средство достижения цели. Цель же его должна заключаться в создании того самого продукта, о котором мы говорили выше, — текста, который мог бы успешно использоваться потребителем для осуществления предметной деятельности.

Таким образом, важность профессионального мышления постредактора, его способности погружаться в ситуацию использования переводческого продукта ничуть не меньше важности профессионального мышления переводчика.

В теоретическом отношении есть еще один аспект, заслуживающий внимания. До сих пор мы упоминали лишь два вида ПРМП. Некоторые исследователи, однако, утверждают, и, по нашему мнению, вполне справедливо, что могут быть и промежуточные виды ПРМП, охватывающие весь диапазон между легким ПРМП и полным ПРМП (Carl, Gutermuth, Hansen-Schirra 2015: 147). Правда, детально эти виды не рассматриваются, хотя вполне очевидно, что, осуществляя свою деятельность, постредактор не может, да и не должен сосредоточиваться на «крайностях» (*light vs. full*), а всегда обеспечивает определенный уровень качества, в той или иной степени приближающийся к одному из «полюсов» или удаляющийся от него. Мы считаем, что для удобства анализа конкретных результатов постредактирования и обсуждения ПРМП как такового вполне уместно использовать понятие «глубина постредактирования». Глубина постредактирования одновременно является а) свидетельством достигнутого постредактором уровня качества, б) характеристикой успешности деятельности постредактора (когда нужно оценить результат работы постредактора), в) мерой постредактирования, устанавливаемой самим постредактором до начала работы. Самое неопределенное понятие — глубина постредактирования в последнем значении, главным образом потому, что постредактор может либо вообще не определять заранее глубину постредактирования, либо устанавливает ее интуитивно. В любом случае это зависит от степени осознания постредактором специфики ситуации, в которой создается и будет использоваться конечный продукт, и степени подготовленности постредактора к выполнению работы по постредактированию.

### **3.2. Постредактирование как отдельный этап производственного переводческого процесса (?)**

На текущем этапе развития переводческой отрасли создание текста перевода уже не является самостоятельной и индивидуальной деятельностью. Перевод — это процесс, включающий в себя нескольких участников в различных комбинациях: переводчика, редактора, корректора, менеджера проекта и т. п.

(Шеронов 2024а) Рассмотрим, какие изменения могут возникнуть в этом процессе, если в него включить постредактирование машинного перевода.

Производственный процесс в переводческом агентстве или в переводческом отделе компании регламентируется международными стандартами ISO 9001 в части общих требований к системе управления качеством (ISO 9001:2015(ru)) и ISO 17100 в части требований к оказанию услуг письменного перевода (ISO 17100:2015(en)). Следует сразу оговориться, что стандарты не являются нормативными или законодательными актами и носят рекомендательный характер. При этом в отрасли сложилась ситуация, когда наличие сертификата на соответствие стандарту ISO нередко является обязательным требованием заказчика для заключения договора с переводческой компанией. На этом основании принято выстраивать производственный процесс и контроль качества с учетом положений указанного стандарта.

В документе приводятся требования к профессиональным навыкам и квалификации всех участников производственного процесса: переводчиков, редакторов, корректоров, проектных менеджеров. При этом машинный перевод определяется стандартом как технология, входящая в перечень используемых переводческих технологий, т. е. рассматривается как инструмент, которым должны владеть переводчики, редакторы, корректоры и другие специалисты, принимающие участие в переводческом процессе. Таким образом, постредактирование машинного перевода рассматривается не как отдельная специальность, а как навык, которым должен владеть переводчик и редактор как минимум. Нам этот момент представляется ключевым для организации переводческого процесса в компании.

Следует отметить, что стандарт ISO 17100 посвящен именно письменному переводу и в тексте прямо указано, что постредактирование необработанной выдачи системы машинного перевода не входит в область рассмотрения документа. Более того, стандарт отделяет процесс редактирования текста перевода, автоматически сгенерированного системой машинного перевода, от ситуации, когда переводчик видит и по своему усмотрению использует перевод, предлагаемый такой системой.

Требования к редактированию машинного перевода изложены в другом международном стандарте: ISO 18587-2017 «Услуги перевода. Редактирование машинного перевода. Требования» (ISO 18587: 2017(en)). Положения стандарта определяют порядок редактирования машинного перевода как производственного процесса, требования к квалификации редактора машинного перевода и собственно к отредактированному тексту машинного перевода. Примечательно, что в случае полного редактирования (*full post-editing*) требования к тексту предъяв-

ляются такие же, что и при переводе и редактировании текста человеком, т. е. целью редактирования машинного перевода является получение перевода, неотличимого от сделанного человеком.

Глубина постредактирования, отличная от той, что требуется для полного постредактирования, как уже было замечено, является величиной неопределенной и зависит от оценки коммуникативной ситуации редактором в каждом конкретном случае. Категории качества текста перевода существуют и достаточно описаны в литературе, но они не зависят от применения в производственном процессе машинного перевода.

Рассуждая о редактировании машинного перевода как о навыке, нельзя не упомянуть дополнительные требования к постредактору. Помимо знаний и компетентности, которые ожидаются от каждого переводчика и редактора, специалист в области ПРМП должен разбираться в типах ошибок, которые присущи именно машинному переводу. Кроме того, постредактор должен иметь способность к определению степени применимости той или иной системы МП для решения конкретной задачи.

Немаловажным для развития навыка постредактирования является отсутствие фактора личности переводчика в процессе ПРМП (Шеронов 2024b). Если перевод включает в себя этап постредактирования машинного перевода, то из производственного процесса исключается переводчик-человек со своими навыками и квалификацией. В этом случае постредактор должен ставить под сомнение каждое «переводческое решение» в выдаче системы машинного перевода, если собственных знаний предметной области недостаточно для принятия решения о его верности. Впрочем, такой подход справедлив и для редактирования перевода, выполненного человеком.

Таким образом, мы можем выделить два подхода к постредактированию в рамках производственного процесса. Некоторые переводческие компании выделяют ПРМП в отдельную услугу, а постредактора считают отдельным специалистом. Получается, что производственный процесс в этом случае включает в себя этапы собственно ПРМП и финальной корректорской вычитки. Но если применить существующие в отрасли требования к системе управления качеством, то в отношении текста действует правило «шести глаз», т. е. текст должен подвергнуться обработке постредактором, редактором и корректором. С этой точки зрения функции постредактора не отличаются от функций переводчика, а производственный процесс не претерпевает коренных изменений и включает машинный перевод не как этап, но как инструмент переводчика для выполнения поставленной задачи. Таким образом, можно поставить под сомнение необходимость выделения постредактора машинного перевода в отдельную функциональную единицу. Скорее речь идет о повышении квалификации переводчиков



(штатных и внештатных) с тем, чтобы они могли максимально использовать результат МП в целях экономии трудозатрат и собственных ресурсов при неизменном качестве, требуемом от перевода.

Навык ПРМП является вопросом подготовки специалистов в высших учебных заведениях, стажировки и повышения квалификации. При этом переводческие компании сталкиваются с необходимостью получения смежных компетенций в области информационных технологий. Не менее востребованными становятся «лингвотехнические» навыки: умение правильно подобрать систему МП, обучить ее на текстах конкретного заказчика или сделать ее ориентированной на конкретную предметную область (юридическая, медицинская и т. п.), задействовать глоссарий или терминологическую базу в выдаче системы МП. В условиях стремительного развития больших языковых моделей особую ценность приобретают специалисты, умеющие максимально точно и корректно составлять запросы к системе искусственного интеллекта, генерирующей перевод. Стоит ли объединять эти функции с функцией собственно постредактирования — вопрос пока открытый.

Таким образом, с позиции организации процесса перевода и управления качеством важным представляется не выделение редактирования машинного перевода в отдельный этап или подпроцесс, а развитие дополнительных навыков у существующих участников процесса. Этот аспект проблемы будет рассматриваться в следующем разделе.

### ***3.3. Постредактирование в дидактическом аспекте***

Закономерности, на которых строится учебный процесс, особенности взаимодействия преподавателя ПРМП и студента, а также способы отбора учебных материалов для обучения всем видам ПРМП основываются на понимании цели обучения постредактированию. Можно, например, предположить, что постредактор — это отдельная профессия, для овладения которой требуется переквалификация (Temizöz 2013). Тогда целью обучения будет формирование у студентов навыков анализа результатов машинного перевода и постредактирования перевода с учетом выявленных погрешностей. В таком случае в учебный план стоит включить несколько дисциплин, способствующих достижению подобной цели: от истории и устройства систем машинного перевода, использования различных метрик проверки автоматического перевода, эрратологии до отдельных курсов легкого и полного постредактирования текстов разной тематики и жанров в разных парах языков. Основной функцией преподавателя при этом станет функция осуществления контроля: следить, чтобы обучающиеся четко следовали инструкциям (например, при легком ПРМП читали сегмент перевода один раз, исправляли только явные ошибки, тратили на осознание и исправление сегмента

не более трех секунд и проч.), были внимательны, сосредоточивались исключительно на ошибках, работали быстро и не перебирали варианты исправлений. Перед обучающимся в свою очередь стоит задача научиться выбирать систему машинного перевода, наиболее подходящую для текстов на конкретную тему и для определенной языковой пары; решать в пользу легкого или полного ПРМП; довести навык внесения исправлений до высшей степени автоматизации; научиться отказываться от лучших вариантов перевода в пользу приемлемых; забыть об использовании дополнительных источников информации (для этого им изначально нужно профессионально разбираться в моторных маслах, хиромантии или биноме Ньютона); не принимать в расчет получателя перевода, когда деятельность постредактора как представителя отдельной профессии связана именно с обучением машинных переводчиков. При оценивании результатов постредактирования в этом случае принято использовать референсные тексты или сегменты, чтобы студенты сравнивали результаты своего постредактирования с образцовыми примерами.

В рамках нашей статьи мы рассматриваем постредактирование как один из инструментов, помогающих профессиональному переводчику быстрее и качественнее осуществлять свою деятельность на этапе перевода текста (см. рис. [Малявина 2021: 53]).



Рис. Этапы перевода и место редактирования и постредактирования

Следовательно, целью обучения ПРМП будет научить использовать результаты машинного перевода для экономии времени и усилий по созданию удовлетворяющего заказчика текста перевода.

Для этого целесообразно начинать обучение постредактированию после того, как студенты в достаточной мере овладели навыками перевода, имеют четкое представление об особенностях и способах редактирования текста перевода, т. е. на старших курсах. При этом, на наш взгляд, необязательно выделять под обучение постредактированию отдельную дисциплину, достаточно выделить время: например, 18 часов из 36 аудиторных часов, отведенных на дисциплину «Литературное редактирование текста перевода» или «Постпереводное редактирование текста». В таком случае в первую очередь следует развести понятия редактирования и постредактирования, обратив внимание, что особенности последнего связаны с «нечеловеческими» чертами результата машинного перевода, а также указав, что вслед за постредактированием, т. е. обработкой текста на этапе перевода, последует глубокое и вдумчивое редактирование, если заказчику недостаточно так называемого легкого постредактирования.

Желательной, но не обязательной предпосылкой для обучения обоим видам постредактирования в этом ключе является владение студентами какой-либо предметной областью (Коротких, Носенко 2022). Образовательный процесс можно построить на текстах как общей тематики, так и узкоспециальной, а также использовать индивидуальный подход к выбору текстов, когда студенты подбирают для работы материал на те темы, которые они хорошо или даже профессионально знают. Опишем кратко, как может выглядеть занятие по обучению постредактированию в таком случае. Каждый студент находит несколько небольших по размеру (до 2000 знаков с пробелами) текстов на первом иностранном языке на узкую, но понятную и близкую ему тему (от средств декоративной косметики до истории архитектуры). После этого обучающийся, используя как можно больше систем машинного перевода, переводит тексты и анализирует результаты перевода одного и того же текста разными «движками», составляет таблицу ошибок, предлагает способы их устранения на этапе пред- и полного постредактирования, выбирает оптимальную для данной языковой пары и темы систему автоматического перевода. Далее целесообразно выполнить следующие задания: 1) обменяться индивидуально подобранными текстами и предложить сокурсникам осуществить постредактирование текстов на незнакомую тематику; 2) сравнить результаты работы постредактора, владеющего темой, и постредактора, для которого тема была нова и незнакома; 3) совместно выполнить полное постредактирование текста. В статье К. Э. Московской приводится несколько отличный от нашего алгоритм построения курса постредактирования (Московская

2022: 80–81), но общие принципы обучения постредактированию оказываются схожими.

При обучении ПРМП как инструменту, которым должен владеть каждый профессиональный переводчик, важно учить сравнивать результаты машинных переводчиков, а не останавливать выбор на одном, показавшемся на определенном отрывке текста наиболее эффективным. Отметим, что в процессе подобного обучения для контроля сформированности навыков и легкого, и —особенно — полного постредактирования невозможно использовать образцовые тексты.

На наш взгляд, обучение постредактированию в подобном ключе не противоречит положениям коммуникативно-функционального подхода, так как позволяет научить создавать в более сжатые сроки такой текст перевода, который направлен на потребителя, отвечает его запросам.

#### **4. Заключение**

Итак, следуя коммуникативно-функциональному подходу к переводу, необходимо признать, что специалист, осуществляющий постредактирование машинного перевода (постредактор), должен обладать особым профессиональным мышлением, которое коррелирует с профессиональным мышлением переводчика и формируется на его основе. Наличие профессионального мышления позволяет постредактору обеспечивать создание продукта, соответствующего потребностям и ожиданиям заказчика и / или потребителя. При этом самого постредактора не следует рассматривать как отдельную функциональную единицу, включенную в производственный процесс по созданию переводческого продукта: это тот же переводчик, только обладающий дополнительными умениями и навыками. Один из таких обязательных навыков (в дополнение к прочим) — навык определения той глубины постредактирования, которая соотносится с уровнем качества, необходимого потребителю переводческого продукта.

Повышение эффективности производственных переводческих процессов может быть достигнуто путем целенаправленного обучения переводчиков и студентов переводческих отделений постредактированию. Такое обучение должно строиться на основе соблюдения двух условий: 1) оно базируется на положениях коммуникативно-функционального подхода и направлено на (до)формирование профессионального мышления постредактора на основе переводческого мышления; 2) учитывает реалии деятельности постредактора.

В заключение отметим, что обучение постредактированию способствует и формированию сугубо переводческих компетенций. Здесь действует своего рода принцип взаимной обратимости: обучение постредактированию возможно только при наличии уже сформированных переводческих компетенций, в частности текстовой компетенции переводчика, а формирование компетенции постредактора,

в свою очередь, способствует дальнейшему развитию переводческих умений и навыков. Учитывая принцип взаимной обратимости компетенций, можно утверждать, что компетенцию постредактора следует рассматривать как один из элементов (субкомпетенций) текстовой компетенции переводчика. Это утверждение полностью соответствует как характеру самой деятельности постредактора, так и характеру его профессиональной личности.

### Список литературы / References

- Беляева Л. Н., Камшилова О. Н. Машинный перевод в системе обучения: процедуры и ресурсы // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2023. № 208. С. 230–239. [Belyaeva, Larisa N., & Kamshilova, Olga N. (2023) Mashinnyj perevod v sisteme obuchenija: procedury i resursy (Machine Translation in the System of Training: Procedures and Resources). *Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences*, 208, 230–239. (In Russian)].
- Гецкина И. Б. Проблема обучения студентов переводческих факультетов постредактированию машинного перевода // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции. Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова. Чебоксары: ЧувГУ, 2021. С. 49–55. [Getskina, Inna B. (2021) Problema obuchenija studentov perevodcheskih fakul'tetov postredaktirovaniju mashinnogo perevoda (The Problem of Teaching Machine Translation Post-editing to Students of Translation Schools). In *Mezhkul'turnaja kommunikacija i professional'no-orientirovannoe obuchenie inostrannym jazykam: Sbornik materialov Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii. SChuvashskij gosudarstvennyj universitet imeni I. N. Ul'yanova* (Intercultural Communication and Professionally Oriented Foreign Language Teaching: Collection of Materials of the All-Russian Scientific and Practical Conference. I. N. Ulyanov Chuvash State University). Cheboksary: Chuv SU, 49–55. (In Russian)].
- Ивлева А. Ю. Формирование переводческого мышления в рамках практического курса первого иностранного языка // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2018. Вып. 1 (41). С. 178–188. [Ivleva, Alina Yu. (2018) Formirovanie perevodcheskogo myshlenija v ramach prakticheskogo kursa pervogo inostrannogo jazyka (Forming the Translator's Mindset in the Practical Course of the First Foreign Language). *LUNN Bulletin*, 1 (41), 178–188. (In Russian)].
- Коротких Е. Г., Носенко Н. В. Обучение постредактированию машинного перевода в курсе иностранного языка для неязыковых специальностей вузов [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2022. № 2. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=31565> (дата обращения: 06.02.2025). [Korotkikh, Elena G., & Nosenko, Natalia V. (2022) Obuchenie postredaktirovaniju mashinnogo perevoda v kurse inostrannogo jazyka dlja nejazykovyh special'nostej vuzov (Teaching Machine Translation Post-Editing in the Course of a Foreign Language at Non-Linguistic Majors of Universities). *Modern problems of science and education*, 2. Retrieved from <https://science-education.ru/ru/article/view?id=31565> (2025, February 6). (In Russian)].
- Маленова Е. Д. Перевод vs локализация: терминологическая дихотомия или естественная интеграция? // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. Вып. 1 (57). С. 59–77. [Malyenova, Evgeniya D. (2022)

Perevod vs lokalizacija: terminologičeskaja dihotomija ili estestvennaja integracija? (Translation vs Localization: Terminological Dichotomy or Natural Integration?). *LUNN Bulletin*, 1 (57), 59–77. (In Russian)].

Малявина А. Н. Редактирование в профессиональном стандарте: возможности реализации // Актуальные проблемы переводоведения и лингводидактики в контексте межкультурного взаимодействия: Сборник научных статей Международной научно-практической конференции, Брянск, 17–19 сентября 2021 года. Брянск: БГУ, 2021. С. 51–57. [Malyavina, Anna N. (2021) Redaktirovanie v professional'nom standarte: vozmozhnosti realizacii (Editing in the Professional Standard: Opportunities for Realisation). In *Aktual'nye problemy perevodovedeniya i lingvodidaktiki v kontekste mezhkul'turnogo vzaimodejstvija: Sbornik nauchnyh statej Mezhdunarodnoj nauchno-praktičeskoj konferencii, Bryansk, 17–19 sentyabrya 2021 goda* (Actual Problems of Translation Studies and Linguodidactics in the Context of Intercultural Interaction: Collection of Scientific Articles of the International Scientific and Practical Conference, Bryansk, 17–19 September 2021). Bryansk: BSU, 51–57. (In Russian)].

Малявина А. Н. Постредактирование: некоторые теоретические вопросы // Новейшая филология: современные парадигмы исследований: Сборник тезисов участников Всероссийской научно-практической конференции, посвященной памяти проф. Г. Г. Галич. Омск: ОмГУ, 2024а. С. 126–128. [Malyavina, Anna N. (2024a) Postredaktirovanie: nekotorye teoreticheskie voprosy (Post-editing: Some Theoretical Concerns). In *Novejšhaja filologija: sovremennye paradigmy issledovanij: Sbornik tezisov uchastnikov Vserossijskoj nauchno-praktičeskoj konferencii, posvyashchennoj pamyati prof. G. G. Galich* (Modern Philology: Modern Paradigms of Research: Collection of Abstracts of Participants of the All-Russian Scientific and Practical Conference Dedicated to the Memory of Prof. G. G. Galich). Омск: ОмСУ, 126–128. (In Russian)].

Малявина А. Н. Обучение постредактированию будущих переводчиков // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Мурманск: МАУ, 2024b. С. 34–37. [Malyavina, Anna N. (2024b) Obuchenie postredaktirovaniju budushhix perevodchikov (Teaching Post-editing to Novice Translators). In *Aktual'nye problemy lingvistiki i metodiki prepodavanija inostrannyh jazykov: Materialy Vserossijskoj nauchno-praktičeskoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem* (Actual Problems of Linguistics and Methods of Teaching Foreign Languages: Materials of the All-Russian Scientific-Practical Conference with International Participation) Murmansk: MAU, 34–37. (In Russian)].

Московская К. Э. Обучение студентов лингвистического профиля постредактированию машинного перевода // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 1. С. 74–86. [Moskovskaya, Kseniya E. (2022) Obuchenie studentov lingvističeskogo profilja postredaktirovaniju mashinnogo perevoda (Training Students of a Linguistic Profile in Postediting Machine Translation). *Teaching Methodology in Higher Education*, 11, 1, 74–86. (In Russian)]. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.07.

Нестерова Н. М., Злых Н. М. Постредактирование машинного перевода как профессиональный навык современного переводчика // Перевод, реклама и PR в современной коммуникации. Пермь: ПНИПУ, 2022. Т. 1. С. 106–109. [Nesterova, Natalia M., & Zlykh, Natalia M. (2022) Postredaktirovanie mashinnogo perevoda kak professional'nyj navyk sovremennogo perevodchika (Machine Translation Post-editing as a Professional Skill of a Modern Translator). In *Perevod, reklama i PR v sovremennoj kommunikacii* (Translation, Advertising and PR in Modern Communication). Perm: PNRPU, 1, 106–109. (In Russian)].

- Нечаева Н. В., Светова С. Ю. Постредактирование машинного перевода как актуальное направление подготовки переводчиков в вузах // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 64–72. [Nechaeva, Natalia V., & Svetova, Svetlana Yu. (2018) Постредактирование машинного перевода как актуальное направление подготовки переводчиков в вузах (Post-Editing Machine Translation as a New Activity for Teaching Translation at Universities). *Teaching Methodology in Higher Education*, 7, 25, 64–74. (In Russian)].
- Панасенков Н. А. Обучение лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода в вузе: Дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2022. [Panasenkov, Nikita A. (2022) *Obuchenie lingvistov-perevodchikov rabote v sistemah avtomatizirovannogo perevoda v vuze*: Dis. ... kand. ped. nauk. (Teaching CAT-tools to Students of Linguistics: PhD Thesis in Pedagogy). Yekaterinburg. (In Russian)].
- Петрова О. В. Переводческий анализ текста как средство формирования профессионального переводческого мышления // Функциональные аспекты языка: традиции и перспективы: Материалы Чтений памяти профессора А. Т. Кукушкиной / Отв. редактор: Ж. В. Никонова. Нижний Новгород: НГЛУ, 2015. С. 133–143. [Petrova, Olga V. (2015) *Perevodcheskij analiz teksta kak sredstvo formirovaniya professional'nogo perevodcheskogo myshlenija* (Translation Analysis of a Means of Forming Translator's Way of Thinking). In Nikonova, Zhanna V. (ed.) *Funkcional'nye aspekty yazyka: tradicii i perspektivy: Materialy CHtenij pamyati professora A. T. Kukushkinoy* (Functional Aspects of Language: Traditions and Prospects: Proceedings of the Readings in Memory of Professor A. T. Kukushkina). Nizhny Novgorod: NGLU 133–143. (In Russian)].
- Петрова О. В. О явных и скрытых ошибках машинного перевода // Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение: Сборник научных трудов VII Международной научно-практической конференции. Орел: ОГУ им. И. С. Тургенева, 2023. С. 49–54. [Petrova, Olga V. (2023) *O javnyh i skrytyh oshibkah mashinnogo perevoda* (On Obvious and Hidden Errors in Machine Translation). In *Yazyk. Kul'tura. Kommunikaciya: izuchenie i obuchenie: Sbornik nauchnyh trudov VII Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii* (Language. Culture. Communication: Learning and Teaching: Collection of Scientific Proceedings of the VII International Scientific and Practical Conference). Orel: Orel State University, 49–54. (In Russian)].
- Разина И. С., Сдобников В. В. Современное переводоведение: настоящее и будущее // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2024. Вып. 2 (66). С. 93–106. [Razina, Irina S., & Sdobnikov, Vadim V. (2024) *Sovremennoe perevodovedenie: nastojashhee i budushhee* (Modern Translation Studies: the Present and the Future). *LUNN Bulletin*, 2 (66), 93–106. (In Russian)].
- Сдобников В. В. Формирование переводческого мышления: новая теоретическая парадигма // Язык. Культура. Перевод: лаборатория актуальных смыслов: Сборник научных трудов / Под ред. В. А. Иконниковой, Е. В. Глушко, Н. А. Гусейновой. М.: Русайнс, 2023. С. 36–49. [Sdobnikov, Vadim V. (2023) *Formirovanie perevodcheskogo myshlenija: novaja teoreticheskaja paradigm* (Forming Translator's Mindset: a New Theoretical Paradigm). In Ikonnikova, Valentina A., Glushko, Elena V., & Huseynova, Natalia A. (eds.) *Yazyk. Kul'tura. Perevod: laboratoriya aktual'nyh smyslov: Sbornik nauchnyh trudov* (Language. Culture. Translation: Laboratory of Actual Meanings: a Collection of Scientific Papers). Moscow: Ruscience, 36–49. (In Russian)].

- Сдобников В. В. Переводческое мышление в эпоху цифровизации // Актуальные вопросы перевода и регионоведения: Сборник статей Международного форума, 20–22 октября 2023 г. Нижний Новгород: НГЛУ, 2024. С. 222–230. [Sdobnikov, Vadim V. (2024) *Perevodcheskoe myshlenie v jepohu cifrovizacii* (Translator's Mindset in the Digital Era). *Aktual'nye voprosy perevodovedeniya i regionovedeniya: Sbornik statej Mezhdunarodnogo foruma, 20–22 oktyabrya 2023 g.* (Actual Issues of Translation and Regional Studies: Collection of Articles of the International Forum, 20–22 October 2023). Nizhny Novgorod: NGLU, 222–230. (In Russian)].
- Хромова А. А., Лукманова Р. Р. Постредактирование англо-русского машинного перевода: проблемы, методы и оптимизация // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. Вып. 3. С. 948–956. [Khromova, Angelina A., & Lukmanova, Renata R. (2024) *Postredaktirovanie anglo-russkogo mashinnogo perevoda: problemy, metody i optimizacija* (Post-Editing English-Russian Machine Translation: Problems, Methods and Optimization). *Philology. Theory & Practice*, 17, 3, 948–956. (In Russian)].
- Шеронов А. А. Определение места переводческого редактирования в структуре производственного процесса // Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира: Сборник научных статей по итогам четвертой научной конференции. Нижний Новгород: НГЛУ, 2024а. С. 300–304. [Sheronov, Anton A. (2024a) *Opredelenie mesta perevodcheskogo redaktirovaniya v strukture proizvodstvennogo processa* (Determining the Place of Translation Editing in the Structure of the Production Process). *Podgotovka perevodchikov: analiz sistem i podhodov v stranah mira: Sbornik nauchnyh statej po itogam chetvertoj nauchnoj konferencii* (Translator Training: Analysing Systems and Approaches in Countries around the World: A Collection of Scientific Articles from the Fourth Scientific Conference). Nizhny Novgorod: NGLU, 300–304. (In Russian)].
- Шеронов А. А. Основные факторы, влияющие на процесс переводческого редактирования // Язык. Культура. Коммуникация: Сборник статей. Вып. 25. Нижний Новгород: НГЛУ, 2024б. С. 228–232. [Sheronov, Anton A. (2024b) *Osnovnyye faktory, vlijajushhie na process perevodcheskogo redaktirovaniya* (Main factors affecting the process of translation editing). *Jazyk. Kul'tura. Kommunikacija: Sbornik statej* (Language. Culture. Communication: Collection of articles). Nizhny Novgorod: NGLU, 25, 228–232. (In Russian)].
- Щетнев С. И. О ключевых компонентах профессионального мышления переводчика [Электронный ресурс] // Наука в мегаполисе. Science in a Megapolis. 2025. № 1 (69). URL: <https://mgpu-media.ru/issues/issue-69/psikhologo-pedagogicheskie-nauki/o-klyuchevykh-komponentakh-professionalnogo-myshleniya-perevodchika.html> (дата обращения: 06.02.2025). [Schetneev, Sergei I. (2025) *O kljuchevyh komponentah professional'nogo myshleniya perevodchika* (The Key Components of Professional Translator Mindset). *Science in a Megapolis*, 1 (69). Retrieved from: <https://mgpu-media.ru/issues/issue-69/psikhologo-pedagogicheskie-nauki/o-klyuchevykh-komponentakh-professionalnogo-myshleniya-perevodchika.html> (2025, February 6) (In Russian)].
- Carl, Michael, Gutermuth, Silke, & Hansen-Schirra, Silvia (2015) Post-Editing Machine Translation: Efficiency, Strategies, and Revision Processes in Professional Translation Settings. In Ferreira, Aline, & Schwieter, John W. (eds.) *Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 145–174.
- Hu, Ke, & Cadwell, Patrick (2016) A Comparative Study of Post-Editing Guidelines. *Baltic J. Modern Computing*, Vol. 4, 2, 346–353.
- ISO 9001:2015(ru). Системы менеджмента качества. Требования [Электронный ресурс] // Онлайн библиотека стандартов (OBP). URL: <https://www.iso.org/obp/ui/ru/#iso:std:iso:9001:>



- ed-5:v1:ru. (дата обращения: 23.01.2025) [ISO 9001:2015(ru). Sistemy menedzhmenta kachestva. Trebovaniya (ISO 9001:2015 Quality management systems — Requirements). (2015) *Online Browsing Platform (OBP)*. Retrieved from <https://www.iso.org/obp/ui/ru/#iso:std:iso:9001:ed-5:v1:ru> (2025, 23 January) (In Russian)].
- ISO 17100:2015(en) Translation services — Requirements for translation services. (2015) *Online Browsing Platform (OBP)*. Retrieved from <https://www.iso.org/obp/ui/ru/#iso:std:iso:17100:ed-1:v1:en> (2025, 23 January).
- ISO 18587:2017(en) Translation services — Post-editing of machine translation output — Requirements. (2017) *Online Browsing Platform (OBP)*. Retrieved from <https://www.iso.org/obp/ui/ru/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en> (2025, 23 January).
- Koponen, Maarit. (2016a) Is machine translation post-editing worth the effort? A survey of research into post-editing and effort. *The Journal of Specialised Translation*, Issue 25, 131–148.
- Koponen, Maarit. (2016b) *Machine Translation Post-Editing and Effort: Empirical Studies on the Post-editing Process*. (Academic dissertation). Helsinki: University of Helsinki.
- Pérez Macías, Lorena. (2020) What Do Translators Think About Post-Editing? A Mixed-Methods Study Of Translators' Fears, Worries And Preferences On Machine Translation Post-Editing. *Revista Tradumàtica*, 18, 11–32.
- Screen, Ben. (2019) What effect does post-editing have on the translation product from an end-user's perspective? *The Journal of Specialised Translation*, 31, 133–157.
- Temizöz, Özlem. (2013) *Post-editing Machine Translation Output and its Revision: Subject Matter Experts versus Professional Translators* (Doctoral thesis). Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. Retrieved from: [http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/128204/TemizozOzlem\\_TDX2.pdf?sequence=1](http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/128204/TemizozOzlem_TDX2.pdf?sequence=1) (2025, February 6).